

تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى
(دراسة اللغة الإجتماعية)

إعداد :

سيسكا غوستى يوليستين

١٠٣١٠٠٧٧



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤

تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كاديرى
(دراسة اللغة الإجتماعية)

بجث الجامعى

مقدم لإكمال بعض الشروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (s-1)
قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية

إعداد :

سيسكا غوستى يوليستين

١٠٣١٠٠٧٧

المشرف :

الدكتور الحاج سوتامان الماجستير

١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤

الشعار

العِلْمُ فِي الصَّغَرِ
كَالنَّقْشِ عَلَى الْحَجَرِ^١

Ilmu di waktu kecil itu, saksana ukiran di atas batu

^١ قسم المنهج الدراسي بكلية المعلمين الإسلامية، المحفوظات الجزء الأول مقرر للصف الأول، بكلية المعلمين الإسلامية، معهد دار السلام كوتنور الحديث للتربية الإسلامية، كوتنور – فونوروكو.

الإهداء

أقدم هذا البحث الجامعي الى :

١. أبي المحبوب سوناريو الذي ربياني تربية حسنة في كل الأعمال، عسى الله أن

يوافق الله في أعماله ويحفظه الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

٢. أمي العزيزة ستي عندية التي قد نصاحتني نصيحة خالصة ودعتني حتى أكون ما

أنا الآن.

٣. اختين المحببتين : أن أندريانا و إين إندرياني، اللتان يعطيان الحماسة

والإهتمام و شاجعني، تدافعني في دراستي.

٤. جميع الأصحاب المحبوبين في "غاجايانا ١٠٧" لطفى أكفيتا، عزيزة الحلمية،

ألفينا (ديان)، إسمى يونييرتي، أليس صافيينا، شكرا جزيلا على سائر

اهتمامكم وفرصتكم في الأيام التي سرتم معي.

٥. وجميع الأصحاب المحبوبين، خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها (مفتاح الميسرة،

نهاية العزة، لطفية، زكية الفاخرة، نيان سنجايا، ستي الرحمة)، شكرا جزيلا

على سائر اهتمامكم وفرصتكم في الأيام التي سرتم معي."

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين أما بعد.

إن في هذه الكتابة لا تقوم الباحثة بنفسها الا بهداية الله سبحانه وتعالى ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. وأن تقدم الباحثة شكرها عليهم :

١. حضرة الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو الماجستير ، مدير جامعة مولانا مالك

ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتورة استعادة الماجستير ، عميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣. فضيلة الأستاذ محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. فضيلة الدكتور الحاج سوتامان الماجستير، مشرف هذا البحث الجامعي على

جميع توجيهاته القيمة وإرشادته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

٥. فضيلة الأستاذ أغوس مليانا، مدير معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس

كديري.

عسى الله سبحانه أن يجزيهم جزاء حسنا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث

الجامعي نافعا للباحثة وللقارئین. آمين يارب العالمين.

قسم اللغة العربية و أدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



موافقة عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت كلية العلوم الإنسانية البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

قسم / كلية : اللغة العربية و أدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تخطيط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات

الخامس كديري (دراسة اللغة الإجتماعية).

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية و أدبها بكلية

العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقريرا بمالانج، ١٠ يونيو ٢٠١٤

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

قسم اللغة العربية و أدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



موافقة رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

تسلم قسم اللغة العربية و أدبها الذى كتبه الباحثة :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

قسم / كلية : اللغة العربية و أدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تخطيط الشفرة فى محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات

الخامس كديرى (دراسة اللغة الإجتماعية).

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S1) فى قسم اللغة العربية و أدبها بكلية

العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقريراً بمالانج، ١٠ يونيو ٢٠١٤

رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

الأستاذ محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

قسم / كلية : اللغة العربية و أدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تخطيط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات

الخامس كديرى (دراسة اللغة الإجتماعية).

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية

وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجلس المناقشة :

١. عبد الرحمن الماجستير ()

٢. أحمد خليل الماجستير ()

٣. الدكتور الحاج سوتامان الماجستير ()

تقريراً بمالانج، ١٦ يونيو ٢٠١٤

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

قسم / كلية : اللغة العربية و أدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات
الخامس كديري (دراسة اللغة الإجتماعية).

قد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون
على الشكل المطلوب لإستيفاء شرط من شروط اتمام الدراسة للحصول على درجة
سرجانا (S-1) بكلية العلوم الإنسانية، للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تقريراً بمالانج، ١٠ يونيو

٢٠١٤

مشرف البحث الجامعي

(الدكتور الحاج سوتامان الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

قسم اللغة العربية و أدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



صفحة التصريح

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

العنوان : تحليل الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى (دراسة اللغة الإجتماعية).

أشهد بأن هذا البحث بعنوان " تحليل الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى (دراسة اللغة الإجتماعية)" أقدمها لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (s1) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، إننى أولف هذا البحث من اختراع نفسى لا من غير.

مالانج، ١٠ يونيو ٢٠١٤

الباحثة

سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

مستخلص البحث

سيسكا غوستي يوليستين، ٢٠١٤. تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى جاوى الشرقية. البحث الجامعى. قسم اللغة العربية و أدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
المشرف : الدكتور الحاج سوتامان الماجستير.

الكلمة الأساسية : تخليط الشفرة

علم اللغة الإجتماعى هو دراسة اللغة وعلاقتها بالمجتمع، ويمكن استدعاؤها باستخدام اللغة في المجتمع. في دراسة علم اللغة الإجتماعى، وهناك كثير من الظاهرة اللغة التي تحدث في حياة الناس، إحداها تخليط الشفرة. تخليط الشفرة هي استخدام اللغتين أو أكثر في المحادثة اليومية، وهذه الظاهرة يحدث في حالة غير رسمية. وجود هذه الظاهرة، تهدف إلى إعطاء الفهم في المحادثة. في هذا البحث، اختيار الباحثة "معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى" فيما يتعلق بالبحث فيها نظرا لأن لديها نظام الثنائية اللغوية وهي اللغة العربية و اللغة الإنجليزية التي حدثت فيها ظاهرة اللغة.

أما أسئلة البحث في هذا البحث هي: (١) ما صور تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى؟، (٢) ما نوع تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى؟، (٣) ما لعوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة؟

أما منهج البحث الذى تستخدم الباحثة هي، منهج / دراسة الكيفية (Qualitative) باستعمال المنهج الوصفى (Method Descriptive) و بطريقة بحث الميداني (Field Research). والأدوات المستخدمة في هذا البحث، طريقة الملاحظة، طريقة المقابلة، طريقة الوثائق و طريقة الإستماع والكتابة.

أما النتائج في هذا البحث، تبين بوجود الظواهر تخليط الشفرة في هذا المعهد وهي تخليط الشفرة الخارجية ولا يوجد من نوع تخليط الشفرة الداخلية. والعوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة، عدم الوعي بأهمية اللغة في استخدام بشكل صحيح، الثانى هو الكسول في حفظ المفردات وعدم الممارسة في المحادثة اليومية. أما بالنسبة لبعض النسبة المئوية من الطالبات الذين يفضلون أو يميل أكثر نحو "اللغة العربية". حددت الباحثة في هذا البحث، وهي من مرحلة الثانية، الثالثة، والرابعة. أخذت الباحثة البيانات، فصل واحد في كل المرحلة.

ABSTRACT

Yulistin, Gusti, Siska.2014. Phenomenon Of Code Switching in Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri East Java. Skripsi. The Departement of Arabic Language and Literature. The Faculty of Humanities. Islamic State University Of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. H. Sutaman, M.A

Keyword : Phenomenon Of Code Switching

Sociolinguistics is the study of language and its relation to society or can be called using of language in society. In sociolinguistics there is a lot of awful phenomenon of language that occur in society, one of it is Code switching which is usage of two or more languages in everyday conversation, and this phenomenon happens in a relax state and unconscious by the speakers. The existence of the phenomenon of Code Switching, intended to provide an understanding of Opposing Speakers said in conversation. In this study, the researchers chose an Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri as a place for research because it has a cottage system of Bilingual (dual language), and myriad phenomena of switching code occurred.

Formulation of problem in this research are: 1) What the figures phenomenon of Code switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri ? , 2) What type of phenomenon Code Switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri ?, 3) What kind of factors that cause many Code Switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri ?

This research used Qualitative descriptive methods with field research. The instruments used in this research are observation, interviews, documentation, and Taking Note Method.

The results of this research shows that the phenomenon of Code switching occurred in Kediri, Islamic Teacher and Training College Gontor For Girls five Kediri were only Outner Code-Switching Phenomenon Interfering foreign language Code, while the Inner workings of Code switching was not found. Factors that cause many Code Switching conversation's student in Modern Islamic Boarding School Darussalam Gontor For Girls Five Kediri, as for contributing factor of occurrence of Code Switching is the lack of awareness of the importance of language usage properly by student, lazy sense that hit student so that they reluctant to memorize and practice the vocabulary in daily life. As for some percentage of the student who prefer or are leaning more towards the Arabic Language from the United Kingdom. Collecting data by taking three class with same year.

ABSTRAK

Yulistin, Gusti, Siska. 2014. Fenomena Campur Kode dalam Percakapan Santriwati Gontor Putri Lima Kediri Jawa Timur. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr.H. Sutaman, M.A

Kata Kunci : Fenomena Campur Kode

Sosiolinguistik, adalah Ilmu yang mempelajari tentang bahasa dan hubungannya dengan masyarakat dan bisa disebut dengan Penggunaan bahasa dalam Masyarakat. Dalam kajian sosiolinguistik, terdapat banyak sekali fenomena bahasa yang terjadi dalam kehidupan manusia, salah satunya yaitu Campur Kode. Campur kode yaitu Penggunaan dua bahasa atau lebih dalam percakapan sehari-hari, dan fenomena ini terjadi dalam keadaan santai dan tidak disadari oleh Penutur. Adanya fenomena Campur Kode, dimaksudkan untuk memberikan pemahaman Penutur terhadap Lawan Tutur dalam percakapan. Dalam penelitian ini, peneliti memilih Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Lima Kediri sebagai tempat penelitian karena pondok ini memiliki system Bilingual (Dua Bahasa), dan banyak sekali fenomena Campur Kode yang terjadi. Oleh sebab itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui fenomena berbahasa dalam masyarakat sekitar.

Adapun rumusan masalah pada penelitian ini yaitu : 1) Apa gambaran-gambaran Fenomena Campur Kode dalam percakapan santriwati Gontor Putri Lima Kediri ?, 2) Apa Tipe Fenomena Campur Kode dalam percakapan santriwati Gontor Putri Lima Kediri ?, Apa factor-faktor yang melatarbelakangi terjadinya Fenomena Campur Kode dalam percakapan santriwati Gontor Putri Lima Kediri ?

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode Kualitatif Deskriptif dengan Penelitian Lapangan (Field Research). Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini berupa, Observasi, Wawancara, Dokumentasi, dan Simak Catat (Taking Note Method) .

Adapun hasil penelitian ini menunjukkan bahwa Fenomena Campur Kode yang terjadi di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Lima Kediri, hanya terdapat Fenomena Outer Code switching yaitu Campur Kode bahasa Asing, sedangkan Inner Code switching tidak ditemukan sama sekali. Adapun beberapa factor penyebab terjadinya fenomena kebahasaan Campur Kode (Penggunaan dua bahasa atau lebih) dalam percakapan sehari-hari yaitu kurangnya kesadaran dari santriwati bahwa bahasa itu penting bagi mereka, dan Kosakata yang telah diberikan, tidak di praktekkan di keseharian dalam percakapan. Adapun beberapa presentase santriwati yang lebih menyukai atau lebih condong terhadap Bahasa Arab dari pada Bahasa Inggris. Peneliti mengambil data tiga kelas dalam tiga angkatan.

محتويات البحث

صفحة عنوان البحث

- أ الشعار
- ب الإهداء
- ج كلمة الشكر والتقدير
- د موافقة عميدة كلية العلوم الإنسانية
- ه موافقة رئيس كلية العلوم الإنسانية
- و تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي
- ز تقرير المشرف
- ح صفحة التصريح
- ط مستخلص البحث
- ي مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
- ك مستخلص البحث باللغة العربية
- ل محتويات البحث

الباب الأول

الإطار العام

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٤
- ج. أهداف البحث ٤
- د. فوائد البحث ٤
- هـ. تحديد البحث ٥
- و. الدراسات السابقة ٥
- ز. منهج البحث ٦
١. نوع البحث ٦
٢. مصادر البيانات ٦
٣. مواضيع البحث ٦
٤. طريقة جمع البيانات ٧
٥. طريقة تحليل البيانات ٨

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. تعريف اللغة ٩
- ب. اللغة والمجتمع ١٣
- ج. الروابط بين اللغة والمجتمع ١٤
- د. تعريف علم اللغة الإجتماعي ١٦
١. فوائد دراسة علم اللغة الإجتماعي ١٩
٥. علم اللغة الإجتماعي (Sociolinguistics) وعلم الإجتماع اللغوي
(Sociology of Language) ٢٠
- و. الشائبة اللغوية (Bilingual) ٢١
- ز. ازدواج اللهجات (الديجلوسيا / Diglosia) ٢٣
- ح. تعريف تخليط الشفرة ٢٧
١. الصور تخليط الشفرة ٢٩
٢. أنواع تخليط الشفرة ٣١
- أ. تخليط الشفرة الخارجية ٣١
- ب. تخليط الشفرة الداخلية ٣١

٣. العوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة 32

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات ٣٤

١. تأسيس المعهد العصر كونتور للبنات الأول ٣٤

٢. تأسيس المعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى ٣٦

٣. أحوال المدرسين بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى العام

٢٠١٣-٢٠١٤ ٣٧

٤. عدد الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى العام

٢٠١٣-٢٠١٤ ٤٤

ب. تحليل البيانات ٤٨

١. الصور عن تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

..... ٤٨

٢. النوع عن تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

٥٨.....

٣. العوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة ٥٩

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة..... ٦١

ب. الإقتراحات..... ٦٢

ج. المراجع العربية..... ٦٤

د. المراجع الأجنبية..... ٦٦

هـ. الملاحق..... ٦٧

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي وسائل الإتصال الإجتماعية، هدفها للتبادل التفكير أو الآراء في المجتمع. اللغة نعمة من الله، وميزة الإنسان، ولها قيمتها في حياة البشر.

اللغة احدى الظواهر الإجتماعية، لها ما لتلك الظواهر من سمات، وتخضع لما تخضع له لتلك الظواهر من التغير والتطور وفق قوانين وقواعد.¹ قال ابن جنى (٣٩٢ هـ) اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.²

علم اللغة الاجتماعى، علم الذى يبحث عن اللغة وعلاقتها بالمجتمع. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعى هي للتعريف الثقافة فى الإندونيسيا أو الثقافة الأجنبية.

يعرف فيشمان (J.A.Fishman) علم اللغة الاجتماعى (Sociolinguistics) بأنه

علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الغنسانى : استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعى للسلوك. ويركز على الموضوعات التى تربط بالتنظيم الاجتماعى لسلوك اللغة، وهذا لا يشمل استعمال

¹الدكتور عادل خلف، سنة ١٤١٥ هـ / ١٩٩٤ م، اللغة والبحث اللغوى، (مكتبة الآداب، ميدان الأوبرات)، صفحة ١١٧-١١٨.

²عبد الوهاب رشيدى، ٢٠١٠، علم الأصوات النطقى، مالانج : UIN MALIKI PRESS، صفحة ٩٧.

اللغة فحسب، وإنما يشمل أيضا إتجاهات اللغة والسلوكيات الصريحة تجاه اللغة وتجاه مستعملي

اللغة.^٣

قال أفل (Appel)، اللغة والمجتمع هما وسائل الإجتماعية ووسائل الإتصال وبعض من

المجتمع والثقافة الخاصة، واستخدام اللغة هي اتصال الإجتماعية التي وقعها في حالة مخصوصة.^٤

إن اللغة وتخليط الشفرة هما العلاقة تربطهما، نرى الظواهر تخليط الشفرة في المحادثة

اليومية. كما عرفنا في معاهد الذى وضعه طريقة اللغتان (Bilingual)، احداها في معهد

دارالسلام كونتور للبنات الخامس كاديري ، استخدمن الطالبات اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

استخدام اللغة تؤثر الى جميع الطالبات من جهة ارتفاع اللغة، لكن بعضهن يستخدمن اللغة

العربية واللغة الإنجليزية لم تكن كاملة عند المحادثة لأنهن لم تولى اللغة جيدة، لذلك استخدمن

اللغة العربية فيها الكلمة الإندونيسيا أى استخدام اللغة الإنجليزية فيها الكلمة الإندونيسيا و

الكلمة العربية، فهذا من الظواهر تخليط الشفرة.

تخليط الشفرة (Code mixing) هي استخدام اللغتان أو أكثر. خلط أحد لغته (لغة

واحدة أو أكثر) عند المحادثة الى غيره نسميها تخليط الشفرة. ومن خصائص تخليط الشفرة،

^٣ الدكتور صبرى إبراهيم السيد، سنة ١٩٩٥، علم اللغة الاجتماعى، دار المعرفة الجامعية، اسكندرية، صفحة : ١٥-١٦.

^٤ Aslinda & Syafyahya Leni, *Pengantar Sociolinguistik*, (Bandung: PT Reflika Aditama), ٢٠٠٧, Hal- ٦.

استخدامها في حالة غير رسمي (Informal). قال فسال (Fasold) ١٩٨٠، اذا استخدم شخص

كلمة واحدة أى فراسا (Fraser) من احدى اللغة فهى تخطيط الشفرة.^٥

تخطيط الشفرة هى أحوال اللغة، إذا خلط اللغتان أى أكثر، وكل اللغة يُدخِلُ عناصر

اللغة.^٦

ومن أهمية تخطيط الشفرة فى البحث العلمى هى تعريف الظواهر اللغة فى المجتمع،

نستطيع أن نعرف هذه الظواهر، للتعريف العامل الذى يسبب الى تخطيط الشفرة ، وللتعريف

هدف المتكلم فى استخدام تخطيط الشفرة فى اللغة والمجتمع. وهدف من اختيار هذا الموضوع هو

لمعرفة الظواهر عن تخطيط الشفرة فى هذا المعهد الحديث، ولمعرفة الظواهر، هل دائرتهم تؤثر الى

وجود تخطيط الشفرة.

كما قسم تخطيط الشفرة الى قسمين، الأول تخطيط الشفرة الداخلية (*Inner Code*)

(*Switching*) هى الظواهر من اللغة الأصلية، الثانى تخطيط الشفرة الخارجية (*Outner Code*)

(*Switching*) هى الظواهر من اللغة الغريبة.^٧

^٥ Chaer & Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), ٢٠٠٤, Hal-١١٥.

^٦ Wijana Putu & Rohmadi Muhammad, *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), ٢٠٠٦, Hal-١٧١.

^٧ Ibid, Hal ١٧١-١٧٢.

ب. أسئلة البحث

١. ما صور تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس

كديري ؟

٢. ما نوع تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس

كديري ؟

٣. ماالعوامل الذى يسبب الى وجود ظواهر تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات

الخامس كديري ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة صور تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس

كديري.

٢. لمعرفة نوع تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس

كديري.

د. فوائد البحث

إن الفوائد النظرية في هذا البحث :

١. توسيع المعلومات للأساتيد والأستاذات.

٢. يكون مراجعا في تعريف اللغة للطالبات والأساتيد والأستاذات.

أن الفوائد التطبيقية في هذا البحث :

١. معرفة قدرة الطالبات في اللغة العربية والإنجليزية.

٢. معرفة الظواهر اللغوية في معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري.

هـ. تحديد البحث

بحثت الباحثة عن تخطيط الشفرة من الظواهر اللغوية والمجتمع الذي وقعه في المجتمع، مع

أنه نوعه كثير جدا، لذلك حددت الباحثة ثلاثة فصول من مرحلة الثانية، الثالثة، والرابعة عن

تخطيط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري.

و. الدراسات السابقة

وجدت الباحثة التي تبحث عن تخطيط الشفرة :

١. لندا أغوسطين ك (٠٦٣١٠٠١١) : تخطيط الشفرة وتحويلها في محادثة الطلاب بمعهد

الحديث الأمانة سيدوارجو، قسم اللغة العربية وادابها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة،

الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. محمد شكران غزالي (٠٤٣١٠٠٨٩) : تخطيط الشفرة في رواية "Syahadat Cinta"،

قسم اللغة العربية وادابها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية

مالانج.

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

أما هذه الدراسة هي (دراسة كيفية) (Qualitative) باستعمال المنهج الوصفي (Method) Descriptive، جمع البيانات ليست بطريقة الحساب لكن الحال بوجود الصور. المنهج الوصفي سبب عن الدراسة الكيفية. استخدام اللغة في المجتمع، هي سبب بوجود هذه الطريقة.

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث هي ظواهر تخطيط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري.

٣. مواضيع البحث (Research Object)

إن مواضيع البحث في هذا البحث هي الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري، ثلاثة فصول من مرحلة الثانية، الثالثة، والرابعة. بعض العدد منهن، يوكل كمواضيع البحث في هذا البحث.

٤ . طريقة جمع البيانات

أ. طريقة الملاحظة (Observation)

هى ملاحظة وكتابة مواضيع البحث بطريقة الظواهر التى بحثت الباحثة.^٨ هذه الطريقة تختص الى المعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى. فى هذا بحث العلمى، بحثت الباحثة عن تخليط الشفرة فى المحادثة الطالبات التى استخدموا فى اليومية، لأن اللغة هى وسائل الإتصال عند الحوار.

ب. طريقة المقابلة (Interview)

هى طريق السؤال والأجوبة الشفهية.^٩

ج. طريقة الوثائق (Documentation)

طريقة جمع البيانات الى مواضيع البحث.^{١٠} هذه الطريقة تختص الى جمع الوثائق، لمعرفة الحال فى استخدام اللغة بينهم، ولمعرفة تخليط الشفرة التى وقعت فى المحادثة اليومية.

د. طريقة الإستماع والكتابة (Simak Catat)

^٨ Sukandarrumidi. ٢٠٠٧. *Metodologi Penelitian Petunjuk Praktis untuk Peneliti Pemula*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. Hal ٦٩.

^٩ Ibid, *Metodologi Penelitian Petunjuk Praktis untuk Peneliti Pemula*, Hal ٨٨.

^{١٠} Ibid, *Metodologi Penelitian Petunjuk Praktis untuk Peneliti Pemula*, Hal ١٠٠.

طريقة الإستماع، طريقة ملاحظة في استخدام اللغة الشفهية واستخدام اللغة التحريرية.^{١١} طريقة الكتابة (Taking Note Method).^{١٢} إن طريقة الإستماع والكتابة، هي طريقة جمع البيانات بالسماع الى المتكلمات عند المحادثة ثم كتابتها على القرطاس.

٥. طريقة تحليل البيانات

استعملت الباحثة في طريقة تحليل البيانات هي طريقة الوصفية الكيفية باستعمال المنهج الوصفي.

بحثت الباحثة عن تخطيط الشفرة :

- أ. طريقة الملاحظة الى معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري وهي مشاهدة واتباع في جميع برامجهنّ، كي نعرف أحوالهنّ في المحادثة.
- ب. طريقة المقابلة، بتقديم السؤال عن المشاكل اللغة الى الطالبات.
- ج. طريقة الوثائق، هذه الطريقة بجمع الوثائق الطالبات، تاريخ معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري.

د. الإستماع والكتابة، هي طريقة جمع البيانات (Taking Note Method) الى المتكلمات عند المحادثة ثم كتابتها على القرطاس.

^{١١} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, PT Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥, Jakarta, Hal ٩٠.

^{١٢} Muhammad, M.Hum, *Metode Penelitian Bahasa*, Ar-ruzz Media, ٢٠١١, Jogjakarta, Hal ٢١٤.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف اللغة

يعرفها ابن جنى، بأن اللغة : أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم. ويقول الدكتور أنيس :
أنها اكتسبت مع الزمن صفة أسمى وأرقى من مجرد الرمزية لأنها اتصلت بخواطر وأفكارهم،
فأصبحت جزءا من هذه الأفكار. ويرى (ديكارت): أنها خاصية الإنسان، بما هو حيوان ناطق،
أي مفكر، وبما هو حيوان بدني : أى إجتماعى، فهي تحقق ناطقية الإنسان بنسقيها : الفكر
والعمل، ومن ثم تجعله أهلا لأن يكون خليفة الله فى الأرض : أى أنها الخاصية التى تميز الإنسان
عن سائر الحيوان.^١

وأما تعريف اللغة تطبيقا هى آلة الإتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذى
حصله أعضاء النطق الإنسانى.^٢ اللغة هى نظام رموز الصوت، استخدامه المجتمع للتعاون مع
الآخر وللاِتصال بعضه بعضا.^٣

^١ الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسات لغوية علم اللغة العام : مكتبة وهبة، القاهرة، سنة ١٩٨٠م. صفحة ١٣-١٤.

^٢ Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama, ١٩٩٤, Jakarta.

^٣ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistic*, PT Gramedia Utama, ٢٠٠٧, Jakarta.

وتعريف اللغة فى علم اللغة الحديث على تنوع مدارسه يلتقى مع تعريف ابن جنى لهل حول هذه الحقائق الهامة، لكنه أضاف إليها حقائق أخرى كانت ثمرة لتطور هذا العلم من خلال الدراسة العلمية.^٤

ومن بين تعريفات الحديثة اللغة نختار هذين التعريفين:

أ. تعريف اللغوى السويسرى (دى سوسير) :

نظام من الرموز الصوتية الإصطلاحية فى أذهان الجماعة اللغوية، يحقق التواصل بينهم، ويكتسبها الفرد سماعا من جماعته.

ب. تعريف روى. سى. هجمان :

اللغة قدرة ذهنية مكتسبة يمثلها نسق يتكون من رموز اعتباطية منطوقة يتواصل بها أفراد مجتمع ما.^٥

أن اللغة الأصوات أفضلية عند الأمم على بقية صور الاتصال الأخرى من كتابة وإيماءات وغيرها. عرف ميللر (Miller)، اللغة بأنها استعمال رموز صوتية مقطعية يعبر بمقتضاها عن الفكر. وعلى هذا النحو عرفها جون كارول (Carrol John) قائلاً، انها

^٤ الدكتور محمد محمد داود، ٢٠١١، العربية وعلم اللغة الحديث، كلية التربية، دار غربية، القاهرة، ص ٤٣-٤٤.

^٥ المرجع نفسه، ص ٤٣-٤٤.

ذلك النظام المتشكل من الأصوات اللفظية الاتفاقية وتتابعات هذه الأصوات التي تستخدم أو يمكن أن تستخدم في الاتصال المتبادل بين جماعة من الناس.^٦

اللغة ظاهرة اجتماعية، ولكن استخدامها الحقيقي لا يتم الا بين الفرد والآخرين. وقد اهتم علم اللغة ببيان العلاقة بين اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية واستخدام الأفراد لهذا اللغة.^٧ أن اللغة ظاهرة انسانية عامة تؤدي نفس الوظائف في المجتمعات الانسانية على اختلافها.^٨ اللغة ظاهرة اجتماعية حضارية، ولهذا يلتقى في بحثها علم اللغة مع العلوم الاجتماعية المختلفة.^٩

هيرلوك (Hurlock) قائلاً، أن اللغة تشمل صور التعبير قاطبة، وأن التعبير بأصوات مقطعية ما هو الا أحد أشكال اللغة. وعرف موريس (Morris) ، إن اللغة هي مجموعة من علامات ذات دلالة جمعية مشتركة ممكنة النطق بين افراد المجتمع المتكلم بها كافة.^{١٠}

منذ أن بدأ العلماء يخللون ما يحيط بهم تحليلاً واعياً، وهم يلاحظون العلاقات المتبادلة بين اللغة ومختلف النشاطات الإنسانية الأخرى، ويسجلون تأملاتهم ملاحظتهم

عن دور اللغة في المجتمع. ونذكر من هؤلاء همبولت (W.F.Humboldt) وتعبيرته عن

العلاقة بين اللغة وشكل العالم، ودوركايم (Durkheim) وأبحاثه عن تأثير البنية الاجتماعية على

^٦ السيد محمود أحمد، ١٩٨٨، اللغة تدريساً واكتساباً، دار الفيصل الثقافية، المملكة العربية السعودية، الرياض، ص ١٢-١٣.

^٧ الدكتور محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية، كالة المطبوعات، الكويت، ١٩٧٣، ص ٢٦.

^٨ الدكتور محمود فهمي حجازي، المرجع نفسه، ص ٤٣.

^٩ الدكتور محمود فهمي حجازي، المرجع نفسه، ص ٥١.

^{١٠} المرجع نفسه، ص ١٢-١٣.

الأوضاع الثقافية بما فيها اللغة، وميد (G.H.Mead) ومناقشته لدور الإتصال في التهيئة الاجتماعية وتطور النفس. فهؤلاء وغيرهم أدركو أهمية اللغة في نشأة المجتمعات الإنسانية وبقائها.^{١١}

وحيث تستعرض بعضا من التعريفات التي وضعها اللغويون اللغة يتبين لنا بروز الجانب الاجتماعي في معظم هذه التعريفات :^{١٢}

١. ابن جنى، اللغوى العربى القديم (ت ٣٢٩ هـ) ويعرف اللغة بأنها : أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ومعنى هذا أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتتطور لحضور الداعى.

٢. وسابير E. Sapir وهو من لغوى الغربى المحدثين، يعرفها بأنها : وسيلة إنسانية لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التى تصدر بطريقة إدارية.

وفندريس Vendryes يعرفها بأنها : الصورة اللغوية المثالية التى تفرض نفسها على جميع الأفراد فى مجموعة واحدة، فاللغة نتاج طبيعى للنشاط الإنسانى نتيجة

٣. لتطابق ملكات الإنسانى على حاجاته الاجتماعية، فقد وجدت اللغة يوم أحس الناس بالحاجة إلى التفاهم فيما بينهم.

^{١١} الدكتور صبرى إبراهيم السيد ، علم اللغة الاجتماعى ، ١٩٩٥ ، دار المعرفة الجامعة ، اسكندرية ، ص ٤ .

^{١٢} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه، ص ٣-٤ .

٤. أما أولمان S. Ullmann فيعرفها، نظام من رموز صوتية مخزونة الى التفاهم فيما بينهم.

٥. وأما ستيرتيقانت E. Sturtevent فاللغة عنده، نظام من رموز ملفوظة عرفية، بواسطتها

يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الاجتماعية المعينة.

ويرى مالينوفسكى B. Malinowsky عالم الأنثروبولوجيا، الشهير أن اللغة ذات وظيفة

اجتماعية، وليست إحدى وسائل توصيل الأفكار والانفعالات أو التعبير عنها، فمثل هذا

لا يعدو أن يكون وظيفة واحدة من الوظائف المتعددة للغة.

ب. اللغة والمجتمع

إن أعظم اكتشاف الإنسان على مرّ العصور هو اللغة، فهي ابرز ما يميزه عن غيره من

الحيوانات، ومن حسن الصنيع أن نعرّف الإنسان بأنه الحيوان القادر أو الخلق البشرى. فاللغة

وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهي صلة الفرد في مواجهة كثير من

المواقف الحيوية التي تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة، وهذه الفنون الأربعة

أدوات هامة في اتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، ولا شك أن هذه الوظيفة من أهم

الوظائف الاجتماعية للغة.^{١٣}

^{١٣} عبد العليم إبراهيم، الموجة الفنية لمدرسى اللغة العربية، الطبعة العاشرة، دار المعارف، مصر، ١٩٧٨ م، ص. ٤٤

١٤ والمجتمع حريص أشد الحرص على ان يجعل الفرد عضواً فيه وان يصبغ هذا الفرد في فكره وفي سلوكه بصبغته. واللغة هي الأداة التي يستخدمها المجتمع لتحقيق هذا الهدف, ومن الواضح أن المجتمع بكل أشكاله يقوم بهذا الدور فالبیت والمدرسه والنادى. ما هي إلا بيئات يتلقى فيها الفرد أنماط السلوك وقواعد اللغة. وبهذه الطريقة يكتسب الفرد شخصيته الاجتماعية فيكون عضواً فعالاً, كما يكتسب لغته فيتحدث بها وفقاً لعرف الجماعة التي ينتمى إليها.^{١٥}

ج. الروابط بين اللغة والمجتمع

وحيث نتكلم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤدي اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بادئ ذي بدء أن نعرف كلا من هذين المصطلحين : فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترايط من أجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد المجتمع معين. واللغة ترتبط بالمجتمع، وتشغل فيه مكاناً ذا أهمية أساسية، إذ هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمزالي حياتهم المشتركة وضمنان لها. وليست اللغة رابط بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنما هي عامل مهم للترايط بين جيل وجيل.^{١٦}

^{١٥} الدكتور محمد حسن عبد العزيز, مدخل الى اللغة, دار الفكر العربي, القاهرة, ١٩٨٨, ص. ١٥٧

^{١٦} الدكتور صبرى إبراهيم السيد, المرجع نفسه, ص ٦.

أما عن الروابط بين اللغة والمجتمع فقد تنوعت وجهات النظر فيها على النحو التالى

١٧:

١. فقد ذهب بعضهم الى أن التركيب الاجتماعى يؤثر فى شكل التركيب اللغوى والسلوك والدليل على ذلك ظاهره "التدرىج النسى"، حيث يتكلم الأطفال الصغار بطريقة تختلف عن الطريقة التى يتكلم بها الأطفال الأكبر سنا، وبالتالى يتكلم الأطفال بطريقة تختلف عن الطريقة التى يتكلم بها البالغون، وقد أثبتت الدراسات أن التنوعات اللغوية التى يستعملها المتكلمون تعكس أمورا مثل الأصل الإقليمى، أو الاجتماعى. كما كشفت دراسات أخرى عن أن هناك طرقا خاصة للتكلم، واختيارات للكلمات والقواعد تحددها متطلبا اجتماعية معينة.

٢. وذهب بعض آخر الى أن التركيب اللغوى والسلوك يؤثران فى شكل التركيب الاجتماعى.

٣. وذهب بعض الثالث الى أن كلا من اللغة والمجتمع يؤثر أحدهما فى الآخر، فقد قدم ديتمار N. Dittmar نظرة ماركسيه يزعم فيها أن السلوك اللغوى والسلوك الاجتماعى فى حالة تفاعل دائم، وأن حالات الحياة المادية عامل مهم فى هذه العلاقة.

٤. وذهب بعض رابع الى أنه ليس هناك أى روابط على الإطلاق بين التركيب اللغوى

والتركيب الإجتماعى، وأن كلا منهما مستقل عن الآخر، وتلك هى النظرة التى يؤمن

بها تشومسكى، حيث نراه إجراء تمهيدا لأى نوع آخر من علم اللغة.

٥. ويذكر جومبر (J.J.Gumperz) أن علم اللغة الاجتماعى هو محاولة لإيجاد روابط بين

التركيب الاجتماعى والتركيب اللغوى، وملاحظة أى تغيرات تحدث.

د. تعريف علم اللغة الاجتماعى

هو العلم الذى يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع, أو العلم الذى يحاول الكشف

عن القوانين والمعايير الاجتماعية التى توضح و تنظم سلوك اللغة وسلوك الأفراد نحو اللغة فى

المجتمع، وقد تعددت التسميات التى يتفق بعضها فى المضمون بشكل أو آخر مع علم اللغة

الاجتماعى ويختلف فى المنطوق، نذكر منها : علم اجتماع اللغة أو

علم الاجتماع اللغوى The Sociology of language ، علم الأنثروبولوجيا اللغوية Linguistic

Anthropology ، ومهما يكن من أمر هذا الاختلاف فإن هناك نقاط التقاط كثيرة بين

موضوعات تلك المباحث.^{١٨}

^{١٨} الدكتور كمال بشر، التفكير اللغوى بين القاسم والجديد، الناشر مكتبة الشباب، ص. ٥٢

علم اللغة الإجتماعى فرع من علم اللغة التطبيقى، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، واللهجات الإجتماعى، والأزدواج اللغوى، ويعنى بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة والمجتمع، وتأثير كل منهما فى الآخر، متعمدا على مبادئ كل من علم اللغة وعلم الإجتماع، أو فنقل احتصارا إنه يعنى دراسة اللغة بالنظر الى المجتمع.^{١٩}

اللغة فى المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعى. ويتصل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الإتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به.^{٢٠}

ويحدد (كريستال) مجال هذا العلم بقوله : يدرس علم اللغة الإجتماعى الطرق التى تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، أنه يدرس الطريقة التى بها تتغير البنية اللغوية استجابة لوظائفها الإجتماعية المختلفة والتعريف بماهية هذه الوظائف.^{٢١}

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل الظواهر من حضارة ورقى، أو تخلف وتأخر فهى شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها وعلاقتها بالمجتمع ويعرف هذا العلم بعلم اللغة الإجتماعى

^{١٩} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه ١٩٩٥، صفحة : ١٥.

^{٢٠} الدكتور محمد حسن عبد العزيز، المرجع نفسه ، صفحة ٩٠-٩١.

^{٢١} المرجع نفسه، ص ٩٠-٩١.

(Sociolinguistic)، ويدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع، إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق

استعمالها التي ترتبط بوظائفها الإجتماعية والثقافية.^{٢٢}

علم اللغة الاجتماعى يهتم بالخطوط العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف و تدخل فى تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها ,والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية فى حياتها وتطورها وما يعتورها من شؤون الحياة , ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس اللغة, وما تحمله هذه اللغة من الطابع الحياة التي المتكلمون, وطرائق الاستعمال اللغوى التي يكتسبها الإنسان من المجتمع.^{٢٣}

وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعى عند اللغويين، فيعرفه فيشمان- كما نقل عنه صبرى إبراهيم السيد- بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنسانى، واستعمال اللغة والتنظيم الاجتماعى للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعى لسلوك اللغة . ويرى محمد علي الخوالى أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية واللهجات الاجتماعية والازدواج اللغوى والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع.

وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعى بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمى ونوع التعليم، والعمر،

^{٢٢} المرجع نفسه، ص ٩١-٩٢.

^{٢٣} الدكتور هادى نحر، علم اللغة الاجتماعى عند العرب، ساعدت الجامعة المنتصرة على طبعه، الطبعة الأولى، ١٩٨٨ م، ص ٢٥.

والجنس، والأصل العرقي، ومن الممكن تعريف تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{٢٤}

١. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

إن علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الإتصال والتفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعينة، فيمكنه من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. وفي عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، وتقليل تصعب الفرد لثقافته، وزيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^{٢٥}

هـ. علم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) وعلم الاجتماع اللغوي

(Sociology of Language)

الفرق بين علم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) وعلم الاجتماع اللغوي (Sociology of Language) هو فرق توكيد، لما إذا كان الباحث أكثر اهتماماً باللغة أو بالمجتمع، ولما كانت لديه مهارة أكثر في تحليل التراكيب اللغوية أو التراكيب الاجتماعية. فنحن نعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه "دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع"، وهذا يقتضى ضمناً أن علم اللغة الاجتماعي

^{٢٤} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، دار العلوم اللغوية، سورابايا، ٢٠١٠، ص ١١-١٢.

^{٢٥} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع نفسه، ص ١٦.

جزء من دراسة اللغة، وأن قيمته تمكن في إلقاء الضوء على طبيعة اللغة بوجه عام، أو على خصائص لغة بعينها. وبالمثل نعرف علم الاجتماعى اللغوى بأنه "دراسة المجتمع بالنظر الى اللغة"، فمنها اللغة هى التى نلقى الضوء وتوضح الفهم.^{٢٦}

أما علم الاجتماع اللغوى الموسع فإنه يعالج العلاقات بين المجتمع واللغات على جملتها، وهذه ا منطقة مهمة من البحث من وجهة نظر علم الاجتماعى وعلم السياسة، لأنها تثير قضايا مثل تأثيرات تعدد اللغات وعلم السياسة، لأنها تثير قضايا مثل تأثيرات تعدد اللغات Multilingualism على التطور الاقتصادى، وسياسات اللغة الممكنة التى قد تتبناها حكومة.^{٢٧}

رأى هـدسون أن قيمة علم اللغة الاجتماعى تمكن فى قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة وإيضاح خصائص محددة اللغة بعينها. والاختلاف بين علم اللغة الاجتماعى و علم الاجتماع اللغوى ليس اختلافا فى العناصر و انما من محور الاهتمام. ويستند ذلك الى الأهمية التى يوليها الدراسى اللغة أم المجتمع، والى مدى مهارته فى تحلي البنية اللغوية أو الاجتماعية وهناك قدر كبير من التطابق بين هذين العلمين.^{٢٨}

^{٢٦} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه ص ١٧.

^{٢٧} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه ص ١٨.

^{٢٨} محمد عفيف الدين دمياطى، المرجع نفسه، ص ١٣-١٤.

و. الثنائية اللغوية (Bilingual)

كان تعريف الثنائية اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.^{٢٩} الثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعنى استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا.^{٣٠}

وكانت الثنائية اللغوية نوعان، الأول الثنائية اللغوية الفردية تشير الى ان الفرد نفسه يستعمل لغتين. و أما الثنائية اللغوية المجتمعية لا تعنى أن كل فرد في المجتمع يستعمل لغتين أو يعرف لغتين، بل كل ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملين في المجتمع.^{٣١}

ازدواجية اللغة Le Bilingulisme "ثنائية اللغة" وجود لغتين مختلفتين، عند فرد ما، أو جماعة ما، في آن واحد.^{٣٢} فالازدواجية الحق لا تكون إلا بين لغتين مختلفتين، كما بين الفرنسية والعربية، أو الألمانية والتركية. أما أن يكون للعربي لغتان إحداهما عامية، والأخرى عربية فصيحة،

^{٢٩} محمد على الخوالى، الحياة مع لغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٧، رياض.

^{٣٠} محمد عفيف الدين دمياطى، المرجع نفسه، ص ٧٩.

^{٣١} Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik*, PT Refika Aditama, ٢٠٠٧, Bandung.

^{٣٢} الدكتور أميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، الفرع الثالثة، دار الثقافة الإسلامية، بيروت، ص ١٤٥.

فذلك أمر لا ينطبق مفهوم الازدواجية عليه، إنه بالأحرى ضرب من " الثنائية اللغوية" ^{٣٣}

.Diglossie

تطور الزمان باتباع التطوير عن علم اللغة، ما هي ثنائية اللغة إحدى الظواهر اللغوية.

كما قال أهل اللغات :

١. قال ونريج (Weinreich)

(The Praticte of Alternately using two language) العادة للإستعمال اللغتين أو

أكثر تبادلا.

٢. قال بلومفيلد (Blommfield)

(Native like control of two languages) قدرة استخدام اللغتين.

٣. قال مكبي (Mackey)

(The alternative use two of more language by the same individual) عادة

الشخص للإستخدام اللغتين ^{٣٤}.

ز. ازدواج اللهجات (الديجلوسيا) (Diglosia)

^{٣٣} المرجع نفسه، ص ١٤٦.

^{٣٤} Ibid, *Pengantar Sociolinguistik*, Hal ٢٣-٢٤.

هو نوع من القيود الإجتماعية المفروضة على الوحدات تتخذ صورة قيود على "نوعيات واسعة الانتشار" ، بدلا من القيود التي تقتصر على كل مواضيع على حدة. وقد كان شارلز فرجسون Charles Fergusson (١٩٥٩) هو أول من استخدم هذا المصطلح في أبحاث علم اللغة الإجتماعى لوصف الموافق اللغوية الموجودة في اليونان والعالم العربى بصفة عامة، وسويسرا المتحدثة باللغة الألمانية وجزيرة هايتى. ويوجد في كل هذه المجتمعات نوعيتان منفصلتان متميزتان تميزا كافيا بشكل يسمح للعوام بوصفهما على أنهما لغتان منفصلتان، تستخدم احدهما في الموافق الرسمية والعامية، بينهما تستخدم الأخرى في الظروف العادية واليومية.

وقد عرف فرجسون الازدواج اللهجى على النحو التالى :

الدجلوسيا أو الازدواج اللهجى موقف لغوى ثابت نسبيا توجد فيه بالإضافة الى اللهجات الأساسية اللغة بعينها (والتي قد تتضمن لهجة متواضعا عليها، أو لهجات إقليمية متواضعا عليها) نوعية أخرى مختلفة صارمة من ناحية التقنين (وهة غالبا ما تكون أكثر تعقيدا من ناحية قواعدها النحوية).^{٣٥}

^{٣٥} الدكتور محمود عياد، علم اللغة الإجتماعى، عالم الكتب، ١٩٩٠، القاهرة، ص ٨٩.

استخدام اللغة الدائرة نستطيع ان نقول بلغة الأولى، استخدام اللغة الإندونيسيا هي استخدام اللغة الثانية. استخدام اللغة باتبادل من اللغة الأولى أى عكسه هو الظواهر الديلجوسيا أى ازدواج اللهجى.^{٣٦}

وضّح فرجوسون (Furgeson) الديلجوسيا أى ازدواج اللهجى:

١. الوظيفة

الوظيفة هي أهم العلامة اللغة. كانت اللغة نوعان، وهما متفرقان ، أحدهما من النوعية العالية والأخرى من النوعية الدارحة. النوعية العالية هي الفصحى التي تستعمل في المناسبات الرسمية. النوعية الدارحة هي اللغة التي تستعمل في الحياة اليومية العادية.

٢. المقام

يتعلق المقام بأسلوب المتكلم في المجتمع اللغوى أو في المجتمع الديلجوسيا. قال فرجوسون (Furgeson) ، أن اللغة الإندونيسيا هي نوع من الوعية العالية، واللغة الدائرة من الوعية الدارحة.

٣. التراث الكتابي

التراث الكتابي يشير الى أكثر الكتاب التي كتبت بالنوعية العالية. العادة الكتابة هي إستمرارا من العادة القديمة.

^{٣٦} Ibid, *Pengantar Sociolinguistik*, Hal ٢٦.

٤ . اكتساب اللغة

اكتساب اللغة العالية والدارجة. اللغة الدارجة للإستعمال النطق مع الأطفال ويتعلم

هذه اللغة فى حالة غير رسمية. أما اللغة العالية يدرسها فى حالة الرسمية.

٥ . المعايير

كانت النوعية العالية هى أفضل معيار اللغة. المعجم، والقواعد، والكتب أكثرها

كُتبت بالنوعية العالية.

الديجولوسيا أى ازدواج اللهجى لها نوعان، هما اللغة العالية واللغة الدارجة.

٦ . القواعد

هناك فرق بين اللغة من النوعية العالية والدارجة.

٧ . المفردات

أكثر المفردات من النوعية العالية والدارجة متساويا.^{٣٧}

تتميز بعض المجتمعات بما يسمى الازدواج اللغوى (Diglosia) ، وهو مصطلح ظهر فى

علم اللغة الاجتماعى على يد فرجسون عام ١٩٥٩ ، حين كان يصف الموقف اللغوى فى اليونان،

والعالم العربى، وسويسرا الناطقة بالألمانية، وجزيرة هايتى. ففى كل مجتمع من هذه المجتمعات

^{٣٧} Ibid, *Pengantar Sociolinguistik*, Hal ٢٧-٢٨.

تنوعان لغويان متميزان من اللغة نفسها، ينظر اليهما الشخص العادى على أنهما لغتان منفصلتان. احدهما هى الفصحى التى تستعمل فى المناسبات الرسمية، وتتميز بالتنظيم الدقيق والنحو المعقد والأدب المحترم المكتوب، وتستعمل فى التعليم. أما الأخرى فهى اللغة التى تستعمل فى الحياة اليومية العادية. ففى المجتمع العربى لغة عامية تستعمل فى البيت، مع اختلاف بين المتكلمين تعليماً وأدناًهم، ولغة فصحية تلقى بها المحاضرات فى الجامعات، والخطب فى المساجد، وهى تختلف عن اللغة الدارجة المحلية.^{٣٨}

ح. تعريف تخليط الشفرة

أن تخليط الشفرة هى من ظواهر المجتمع. تخليط الشفرة هى استخدام اللغة الى لغة أخرى. و نستطيع أن نقول أيضاً تخليط اللغات. أن تخليط الشفرة استخدام نوعين مختلفين من اللغة أو لغات اثنين أو أكثر فى حالة خاصة. خلط هذه اللغات يهدف الى فهم أى أوضح المقصود المتكلم فى المحادثة.

تخليط الشفرة تحدث فى حالة غير رسمية، بينما من الناحية الرسمية، هذه الحالة نادراً ما يحدث. حدثت تخليط الشفرة تحدث فى حالة غير رسمية، وهذا سبب غياب المصطلح الذى يرجع المعنى المقصود.

^{٣٨} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه ص.

قبل مناقشة هذه الظواهر تخليط الشفرة ، علينا أن نعرف معنى الشفرة. الشفرة هي نوع

من أنواع اللغة. المستخدمة للتواصل في المجتمع الغوية . إشارة اللغة هي نظام اللغة في المجتمع.

تخليط الشفرة (Code mixing) هي استخدام اللغتان أو أكثر. خلط أحد لغته (لغة

واحدة أو أكثر) عند المحادثة الى غيره نسميها تخليط الشفرة. ومن خصائص تخليط الشفرة،

استخدامها في حالة غير رسمي (Informal). قال فسال (Fasold) ١٩٨٠ ، اذا استخدم شخص

كلمة واحدة أى فراسا (Frase) من احدى اللغة فهى تخليط الشفرة.^{٣٩}

قال نابان إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن

يحتاج الشئ في حالة التكلم لاختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في حالة الراحة وهذه الإقامة

تسمى بتخليط الشفرة.^{٤٠}

ثم زاد إبراهيم وهو يقول تخليط الشفرة هي قطعة من اللغة التي استخدمها المتكلم.

وكانت قطعة اللغة التي استخدمها المتكلم تتكون من كلمة وعبارة أو من كالوسا وغيره.^{٤١}

وقد وافقه تالندور Thalender وهو يقول إذا كان في أثناء المحادثة تحدث تخليط اللغتين

وهذا تخليط اللغة تتكون من عبارة أو كالوسا فتسمى هذا بتخليط الشفرة.^{٤٢}

^{٣٩} Chaer & Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), ٢٠٠٤, Hal-١١٤.

^{٤٠} Nababan, *Sosiolinguistik*, Suatu Pengantar, Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣, Jakarta, Hal ٣٢.

^{٤١} Abd Syukur Ibrahim, *Kapita Selekta, Sosiolinguistik*, ١٩٩٥, Hal ٦٠.

^{٤٢} Abdul Chaer, Leoni Agustina, Hal ١٥٠.

تخليط الشفرة هي أحوال اللغة، إذا خلط أحد لغته أكثر من لغة واحدة بالدخول عناصر اللغة الى لغة اخرى، ليست عناصرها فائدة نفسها.^{٤٣} إذا نطق المتكلم اللغة الإندونيسيا، و يُدخِلُ اللغة الأجنبية، هذه الظواهر اللغة وهي ظواهر تخليط الشفرة.^{٤٤}

الخصائص التي تبرز في تخليط الشفرة هي الحالة غير الرسمية. الحالة الرسمية، وهي حالة نادراً ما يحدث، إذا كان هناك وقعت الظواهر تخليط الشفرة لا يوجد أي كلمة الضبط أو العبارة التي يجب أن تستبدل اللغة الذي يتم استخدامه حيث أن الحاجة إلى وضع كلمات من اللغات المحلية.^{٤٥}

^{٤٣} Ibid, Wijana Putu & Rohmadi Muhammad, Hal ١٧١.

^{٤٤} Ibid, Abdul Chaer & Agustina, Hal ١١٤.

^{٤٥} Ibid, Aslinda dan Leni Syafyahya, hal ٨٧

١. الصور تخليط الشفرة

اللوحة ١

نوع تخليط الشفرة (العام)	كلمة	رقم
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	<i>File nya yang kemarin sudah saya delete !</i>	١
	<i>Aku punya idea yang bagus !</i>	٢
	<i>Dengar-dengar cover nya harus warna hijau !</i>	٣
	<i>Sudahlah jangan terlalu di fikirkan, forget it !</i>	٤
	<i>Iya ustadz, syukron !</i>	٥
	<i>Kemarin dia sempat ada musykilah !</i>	٦
	<i>Kamu kapan imtihan ?</i>	٧
	<i>Syu'bah atau Qism maknanya sama yaitu Jurusan !</i>	٨
	<i>Office nya Pak Rector dimana ?</i>	٩
	<i>Saya penelitian menggunakan field Research!</i>	١٠

اللوحة ٢

نوع تخليط الشفرة	كلمة	رقم
تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching)	<i>Piye skripsi-ne ?</i>	١
	Lha wingi, aku kesana kamu malah pergi !	٢
	Syukurlah, lek wes waras !	٣
	Jalan raya lek isuk-isuk rame-ne pool !	٤
	Aku mau keluar, kumaha jadi ikut ?	٥
	Sepertinya, saya kudhu istirahat !	٦
	Aku arep-e jenguk adikku di pondok !	٧
	Sampeyan kapan berangkat ?	٨
	Nanti saja ya ke kampusnya, saiki keisuk-en !	٩
	Sek enteni diluk, aku mau mandi dulu !	١٠

٢. أنواع تخطيط الشفرة

أ. تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)

هي الظواهر من اللغة العربية، كما المثال اللغة الإنجليزية.

المثال :

Soal dugaan kecurangan MUM SMPT UNS “Harus dibuktikan dengan data dan fakta”. Sri Yuniarti, ١٩, mahasiswa FH.

“Idealnya memang pemilihan Ketua SM UNS harus diulang, tetapi saya kira di sini itu *impossible* dilakukan”.

ب. تخطيط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching)

هي الظواهر من اللغة الأجنبية، كما المثال اللغة جاوا.

المثال :

Soal nasib warga nganggur akibat kerusuhan “Semoga Pemda turun tangan” Agus, ٣٠, warga Banjarsari.

“Tega *banget* yang *bikin* susah *kayak* begini, otomatis pengangguran bertambah banyak, habis kalau kantor rusak *yah* terpaksa di rumah saja.”

٣. العوامل الذى يسبب الى وجود ظواهر تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور

للبنات الخامس كديرى

تخليط الشفرة هى الظواهر الإجتماعية، العوامل الخارجية الذى يسبب بوجود

هذه الظاهرة. قال سوويتوا (١٩٨٣ : ٧٢) ، العوامل الذى يسبب الى وجود تخليط

الشفرة هى :

أ. المتكلم / ة

استخدام المتكلم اللغة العالية (High Language) عند المحادثة فى حالة

الرسمية. واستخدام اللغة الدارجة (Low Language) عند المحادثة فى حالة غير

الرسمية. استخدام اللغة العالية والدارجة باتبادل عند المحادثة، هدفه لإعطاء الفهم

الى المخاطب / ة.

ب. المخاطب / ة

هدف المحادثة بين المتكلم و المخاطب لإعطاء الفهم مالغرض فى

المحادثة.

ج. اللغة

اللغة هي وسائل الإجتماعية عند المحادثة. إذا لم تولى شخص في

استخدام اللغة الثانية، فخلطت باللغة الأولى عند المحادثة. العوامل الأخرى هي

الحالة والعادة اللغات.^{٤٦}

د. متحدث اللغات في المجتمع

هـ. وجود ظواهر تخليط الشفرة، إذا لا تحصل على كلمة الحقيقية ليوضح الأغراض

والأهداف عند المحادثة.

و. موقف المتكلمين (Attitudinal Type) نوع المواقف السلوكية هي خلفية موقف

المتكلمين والأدبية و نوع اللغة (Linguistik Type) وهو الحد الخلفية اللغوية.

^{٤٦} Suwito, *Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*, ١٩٨٣, Surakarta.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

١. تأسيس المعهد العصري كونتور للبنات الأول

كونتور هي قرية صغيرة بعيدة عن العاصمة، وكان مساحتها حوالي ١٠٦،٢٣ هكتارة. تقع جانب نهر مالو ملارك ١٣ كيلو مترا بالجنوب الشرقي من منطقة فونوروكو. وهذه القرية كسائر القرى المجاورة حيث معظم سكانها فلاحون وتجارة. وكان المعهد العصري دارالسلام ٧،٥ هكتارات في الجهة الجنوبية من قرية كونتور. وكان هذا المعهد مشهورا ب "كونتور" حتى يعتقد الناس بأن كونتور معهد التربية الإسلامية كسائر المعاهد، وليس قرية.

في بداية القرن الثامن عشر من الميلادية اشتهر أحد المعاهد وهو المعهد "تيجال ساري" بجنوب غربي غربي قرية كونتور يرئسه هذا المعهد كياهي حسن يساري. وبعد وفاة كياهي حسن يساري خلفه ابنه السابع وهو كياهي حسن يحيى، ثم خلفه كياهي باغوس حسني ساري الثاني. هكذا ينمو المعهد من جيل الى جيل حتى يرأسه المعهد كياهي المشهور وهو خليفة.

وفتح المعهد العصري ككتور للبنات رسميا في التاريخ ١ من مايو سنة ١٩٩٠ م،
ويبلغ حاليا ١٣ سنة من عمره. وكان العميد كياهو الحاج الدكتور أحمد هداية الله زركشى
وهو الأخ الصغير لكياهو الحاج شكرى زركشى الماجستير أحد رؤساء المعهد العصري
ككتور الأول للبنين. وأما مدير كلية المعلمات الإسلامية وهو كياهو الحاج سوتاجى تاج
الدين الماجستير.

والموقع الجغرافى لمعهد العصري ككتور للبنات الأول فى قرية سامبيريجو مانتينجان
عاوى، وهى تقع بمسافة ٣٢ كيلو متر من مدينة عاوى غربا، جانب الشارع سولو عاوى،
وهو فى قرية سامبيريجو مانتينجان عاوى.

ونشأ المعهد نشأة عظيمة تأتى طالبته من أنحاء إندونيسيا منذ أول الإفتتاح،
وجاءت الطالبات من خارج البلاد منذ بداية السنة ١٩٩٦ م، وذلك لأن المعهد العصري
كونتور للبنات هو جزء من المعهد العصري كونتور للبنين الذى اشتهر فى أنحاء العالم.

لقد تزيذا عدد المرشحات فى هذه السنوات الأخيرة، هذا الأمر الذى يدعو الى
إنشاء حرم جديد. ويتم إنشاء الحرم الثانى الذى يقع فى غرب الحرم الأول فى شهر يوليو
سنة ٢٠٠١ م، ويطلق باسم المعهد العصري كونتور للبنات الثانى.

ويتطلب الأمر أيضا الى إنشاء حرم آخر، فأصدرت هيئة الأوقات بصفتها المجلس الأعلى لمعهد دارالسلام العصرى كونتور فى جلستها المنعقدة فى التاريخ ٣٠-٣١ أغسطس قرارا بإنشاء الحرم الثالث للمعهد العصرى كونتور للبنات. وبدأ القرار بتجهيز الأراضى التى تبلغ مساحتها ١٠ هكتارات، وبدأ البناء عليها فى التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠٠٢ م. وكان الموقع الجغرافى لهذا الحرم الحديد فى قرية كارنج بانيو ويدودارين عاوى، وهى تقع بمسافة ١٠ كيلو مترات من حرم الأول شرقا.^١ (وردون ٢٠٠٢: ٢٩).

٢. تأسيس المعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

قام معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى فى دائرة بوبوسان، كندانجان، كديرى جاوى الشرقية، هذا المعهد هو شعب الذى دشّنه رئيس مجلس النواب مواضيع الدكتور الحاج هداية النور الواحد الماجستير. حاضرا فى هذا البرنامج أطرافه الأوقاف، أحضاء الحكومية مديريةى كديرى والمجتمع حوله. قام هذا المعهد على ٥،٥ هكتار، الذى وقفته الحاجة حليلة فى التاريخ الخامس سبتمبر ٢٠٠٦ م، ٣ منازل، يتكون ١٠ منشأ المبانى المحلية، غرفة الإستقبال. شار مدير المعهد كونتور فونوروغوا الى أستاذ أغوس مليانا، ٢ أستاذ، ١١ أستاذات، و ١٥٠ من عدد الطالبات.

^١ وردون، ٢٠٠٢، ص ٢٩.

٣. أحوال المدرسين بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري العام ٢٠١٣-٢٠١٤

٢٠١٤

اللوحة ١

المهنة	الإسم	الرقم
المدرس	الأستاذ الحاج أكوس موليانا، S.Ag	١
المدرس	الأستاذ خالد كرمي، M.S.I	٢
المدرس	الأستاذ هيري أحمدي، S.Th.I	٣
المدرس	الأستاذ عرفان سوكوتشو، S.Th.I	٤
المدرس	الأستاذ وحي الدين، S.Th.I	٥
المدرس	الأستاذ رضوان هاشيم، S.Pd.I	٦
المدرس	الأستاذ مفتاح المنير، S.Pd.I	٧
المدرس	الأستاذ الحاجة تري كوسوماتي	٨
المدرس	الأستاذ سلفي ثوريا، B.HSc	٩
المدرسة	الأستاذة فطريا هدايتي، S.H.I	١٠
المدرسة	الأستاذة ستي خليفة الرحمة	١١

المدرسة	الأستاذة ديان فكربانتني، S.Si	١٢
المدرسة	الأستاذة كورنياقي، S.Th.I	١٣
المدرسة	الأستاذة رزقي موليدا، S.Th.I	١٤
المدرسة	الأستاذة نور إخوة، S.Th.I	١٥
المدرسة	الأستاذة صافي ويديا وارداني، S.Th.I	١٦
المدرسة	الأستاذة إنتشينيا أنغير، S.Fil.I	١٧
المدرسة	الأستاذة موليدة أيو سيفتانينجروم، S.Th.I	١٨
المدرسة	الأستاذة إنتان ليلي، S.Th.I	١٩
المدرسة	الأستاذة استقامة، S.Th.I	٢٠
المدرسة	الأستاذة ميريتا ليليانا كورنياواقي، S.Th.I	٢١
المدرسة	الأستاذة عيشة الراضية	٢٢
المدرسة	الأستاذة امرأة الشكرية	٢٣
المدرسة	الأستاذة سرية	٢٤
المدرسة	الأستاذة شهاب الملة	٢٥
المدرسة	الأستاذة نور ليلي معرفة حبيبة	٢٦

المدرسة	الأستاذة امرأة الصالحة	٢٧
المدرسة	الأستاذة يولي فراميتا	٢٨
المدرسة	الأستاذة آرسكا كوسوما وارداني	٢٩
المدرسة	الأستاذة ويدي سلسيلا كونهارديني	٣٠
المدرسة	الأستاذة ليسدا ليني	٣١
المدرسة	الأستاذة صوفا أنين أرينج	٣٢
المدرسة	الأستاذة أنتشا ميلاني بسترا	٣٣
المدرسة	الأستاذة نور أتيكا دوي أدجينج	٣٤
المدرسة	الأستاذة نور جديدة	٣٥
المدرسة	الأستاذة نوفيانا فطري	٣٦
المدرسة	الأستاذة فوتري أرومي	٣٧
المدرسة	الأستاذة نور خليفة	٢٨
المدرسة	الأستاذة النساء عليين	٣٩
المدرسة	الأستاذة كورنيا ساري ويواها	٤٠
المدرسة	الأستاذة يوني هنداياني	٤١

المدرسة	الأستاذة ليلي فطري أنيس شهران	٤٢
المدرسة	الأستاذة فوتري بيرليان رحمي حبيبة	٤٣
المدرسة	الأستاذة موتيا أسمىخزالي	٤٤
المدرسة	الأستاذة نيا كورنيا ساري	٤٥
المدرسة	الأستاذة ليلي نور جنة	٤٦
المدرسة	الأستاذة ليا ميغا ساري	٤٧
المدرسة	الأستاذة إيلاواتي سافوتري	٤٨
المدرسة	الأستاذة فلذة فوتري عزة ليلة	٤٩
المدرسة	الأستاذة إيذا رويدا	٥٠
المدرسة	الأستاذة كلارا إندريا استقامة	٥١
المدرسة	الأستاذة بيني وحي نينجروم	٥٢
المدرسة	الأستاذة حفيظة بالله دينا	٥٣
المدرسة	الأستاذة نبيلة خير النساء	٥٤
المدرسة	الأستاذة إثنين مؤمنة	٥٥
المدرسة	الأستاذة غاريندا فويستريتامما سولحاتي	٥٦

المدرسة	الأستاذة إسم نور عين لطيفة	٥٧
المدرسة	الأستاذة أفريليا سوكما نور الله	٥٨
المدرسة	الأستاذة الفياني أول	٥٩
المدرسة	الأستاذة قرّة العين	٦٠
المدرسة	الأستاذة فتح الرحمة	٦١
المدرسة	الأستاذة سولفي ريكامساري	٦٢
المدرسة	الأستاذة أناتا لؤلؤ الجنة	٦٣
المدرسة	الأستاذة كينيا كوسوما نينجروم	٦٤
المدرسة	الأستاذة انجيا ماينج	٦٥
المدرسة	الأستاذة حنيفة نور فطرياني	٦٦
المدرسة	الأستاذة نبيالة عزة أولياء	٦٧
المدرسة	الأستاذة يولياني مرفوعة	٦٨
المدرسة	الأستاذة إيكما إسمايا إندرا فورناما	٦٩
المدرسة	الأستاذة دند أيوناند	٧٠
المدرسة	الأستاذة همّة حسنة	٧١

المدرسة	الأستاذة رفيقة العملية	٧٢
المدرسة	الأستاذة غيني تجتري موتياري	٧٣
المدرسة	الأستاذة مارني تري تجهياني	٧٤
المدرسة	الأستاذة فطري كمكيو	٧٥
المدرسة	الأستاذة برتي تانجونج ساري	٧٦
المدرسة	الأستاذة مريتا ديانا	٧٧
المدرسة	الأستاذة ديوي رحمواتي	٧٨
المدرسة	الأستاذة دوي كانتى ستياريني	٧٩
المدرسة	الأستاذة كاملة ادنانى	٨٠
المدرسة	الأستاذة نساء معرفة في اليلى	٨١
المدرسة	الأستاذة ستي خديجة غانينج	٨٢
المدرسة	الأستاذة أنينديا زسكيا ألفة	٨٣
المدرسة	الأستاذة رونا نوران	٨٤
المدرسة	الأستاذة امرأة صالحة	٨٥
المدرسة	الأستاذة ديند أكناسيا الأمام	٨٦

المدرسة	الأستاذة بائق ايرفينا نور فائزة	٨٧
المدرسة	الأستاذة نور الحنيفة	٨٨
المدرسة	الأستاذة قرّة أعين كرما	٨٩
المدرسة	الأستاذة فاطنة الراقية	٩٠
المدرسة	الأستاذة دينا حياتي	٩١
المدرسة	الأستاذة دوي ليستاري	٩٢
المدرسة	الأستاذة هندرى ياني خليلة	٩٣
المدرسة	الأستاذة فردوس دوي ستياح تياس	٩٤
المدرسة	الأستاذة فينا هداية	٩٥
المدرسة	الأستاذة ميفيتا عزيزة	٩٦
المدرسة	الأستاذة لستياروم سونديا	٩٧
المدرسة	الأستاذة رزكا رسيتا	٩٨
المدرسة	الأستاذة النساء فطري	٩٩
المدرسة	الأستاذة ايكا جوليا اكتافيارني	١٠٠
المدرسة	الأستاذة أمي شار ياني	١٠١

٤. عدد الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري العام ٢٠١٣-٢٠١٤

٢٠١٤

اللوحة ٢

العدد	المرحلة					الرقم	
١٩٧	١F	١E	١D	١C	١B	الفصل الأول	١
	٣٩	٤٠	٤٠	٣٩	٣٩		
١٠٤	-	-	١XD	١XC	١XB	الفصل الأول	٢
	-	-	٣٥	٣٥	٣٤	التكثيفي	
١٨٤	٢F	٢E	٢D	٢C	٢B	الفصل الثاني	٣
	٣٧	٣٩	٣٥	٣٨	٣٥		
١٥٠	٣F	٣E	٣D	٣C	٣B	الفصل الثالث	٤
	-	٣٧	٣٧	٣٧	٣٩		
١٣٦	-	٣XE	٣XD	٣XC	٣XB	الفصل الثالث	٥
	-	٣٥	٣٣	٣٢	٣٦	التكثيفي	

٦٣	-	-	-	٤ C	٤ B	الفصل الرابع	٦
	-	-	-	٣٢	٣١		
١٠٣	-	-	٥ D	٥ C	٥ B	الفصل	٧
	-	-	٣٦	٣٥	٣٢	الخامس	
١٥٠	-	٦ E	٦ D	٦ C	٦ B	الفصل	٨
	-	٣٨	٣٧	٣٨	٣٧	السادس	
١٠٨٧	عدد جميع الطالبات بمعهد دار السلام كونتور للبنات						٩
الخامس كديري							

اللوحة ٣

المديرية / الولاية				الفصل	الرقم
خارج الجاوى	جاوى الغربية	جاوى الوسطى	جاوى الشرقية		
١٢ طالبة	٥ طالبات	٨ طالبات	٤ طالبات	الثاني C	١
٦ طالبات	٣ طالبات	٩ طالبات	١٣ طالبة	الثالث B	٢
٣ طالبات	٨ طالبات	٣ طالبات	١٢ طالبة	الرابع B	٣

اللوحة ٤

عدد الطالبات	المديرية / الولاية	الرقم
٢٩	جاوى الشرقية	١
٢٠	جاوى الوسطى	٢
١٥	جاوى الغربية	٣
٢١	خارج الجاوى	٤

ب. تحليل البيانات

١. الصور عن تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري

أ.

المكان	أمام الإدارة
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الطالبة - الأستاذة
اللغة	اللغة الإنجليزية - اللغة العربية

الطالبة : Mom Chin، أطلب دعائكم في الإختبار !

أستاذة : نعم، مع النجاح !

الطالبة : أمين !

الشرح : نطقت الطالبة الى الأستاذة عند التعلم أمام الإدارة، وطلبت هي الدعاء

للإختبار، كما داعت الطالبة بكلمة " Mom Chin " هذا المعنى من اللغة

الانجليزية. هذا نوع من تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)، تريد

المتكلم دليل أنها للتقرب مع الأستاذة.

ب.

المكان	أمام المسكن
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الأستاذة - الطالبة
اللغة	اللغة العربية - اللغة الإنجليزية

أستاذة : ماشاء الله قمنا، أي درسٍ غدا ؟

الطالبة : Grammar and English Lesson ustadzah

الشرح : نامت الطالبة أمام الغرفة، وجاءت أستاذة للدور عند الموجه الليلية

وسألته عن الدرس في يوم الغد. هذه المحادثة من نوع تخليط الشفرة الخارجية

(Outner Code Switching) باللغة العربية والإنجليزية، وقعت هذه التحدث بين

الأستاذة والطالبة.

ج.

المكان	أمام الغرفة LAC
الوقت	عند الموجه الليلية، قبل المراجعة
المتكلمة	الأستاذة - الطالبة
اللغة	اللغة الإنجليزية - اللغة العربية

أستاذة : What the mean head ?

طالبة : Topi

أستاذة : Really ?

طالبة : ! Bukan ustadzah, the mean is kepala

الشرح : تعلمت الطالبة أمام الغرفة LAC، مع الأستاذة . حينما سألتها عن

المعنى فى اللغة الإنجليزية، أجابت الطالبة باللغة الإندونيسيا. هذه المحادثة من

ظواهر تحليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)، وهدفه للفهم المتكلم

عند المحادثة.

.د

المكان	أمام المسكن
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الأستاذة - الطالبة
اللغة	اللغة العربية - اللغة الإنجليزية

أستاذة : غدا أي درس ؟

طالبة : أصول الفقه أستاذة ! أطلب دعائكم Miss

أستاذة : ! Good Luck

الشرح : نطقت الأستاذة باللغة الإنجليزية عند إعطائها النصيحة الى الطالبات التي

يتعلمون أمام المسكن، هذه المحادثة باستخدام اللغتين يسمى بظواهر تخطيط

الشفرة الخارجية (Outner Code Switching).

هـ.

المكان	أمام الغرفة LAC
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الأستاذة - الطالبة
اللغة	اللغة العربية - اللغة الإنجليزية

أستاذة : Speak to class ٣, to meeting in aligard building , now !

طالبة : Yes أستاذة

الشرح : أمرت الأستاذة الى الطالبة فصل الثالث، أن يجتمعن أمام مبنى أليغار،

تكلمت الأستاذة باللغة الإنجليزية وأجابتها باللغة العربية في كلمة "أستاذة".

استخدام اللغتان في المحادثة، هي إحدى الظواهر تخليط الشفرة الخارجية

.(Outner Code Switching)

المكان	أمام المسكن
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الأستاذة - الطالبة
اللغة	اللغة العربية - اللغة الإنجليزية

أستاذة : النائمت، قِيَامًا ! متى ستحفظين الدرس إليّ ؟

طالبة : غدا فقد ؟ Ustadzah Ya

الشرح : استخدمت الأستاذة اللغة العربية، و سألتها الأستاذة الى الطالبة عن

الحفظ الدرس. ثم أجابت الطالبة بوجود كلمة " Ya ", يدل على تأكيداً عند

الكلام. استخدام اللغتين في المحادثة، يدل على وجود الظواهر اللغة. هذا من

ظواهر تخطيط الشفرة الخارجية، لأن استخدام اللغة العربية والإندونيسيا.

ز.

أمام الغرفة	المكان
عند الموجه الليلية	الوقت
الأستاذة - الطالبة	المتكلمة
اللغة العربية - اللغة الإنجليزية	اللغة

استاذة : اذكرى الحديث ؟

طالبة : ! Gak hafal ustadzah

الشرح : تعلمت الطالبة فصل الرابع أمام الغرفة LAC، وأمرت الأستاذة بالنطق

الحديث. أجابت هي باللغة الإندونيسيا، استخدام اللغة العربية واللغة

الإندونيسيا هي إحدى ظواهر تخطيط الشفرة الخارجية (Outner Code

.Switching)

المكان	جانب الحمام
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الطالبة - الطالبة
اللغة	اللغة الإنجليزية - اللغة العربية

الطالبة ١ : Who is that ?

الطالبة ٢ : I Think, هما طالبة جديدة

الشرح : عندما مررتُ الى الحمام، سمعتُ محادثة طالبتان. وسألتُ احداها عن

الشخص التي مرّتُ أمامها. و أجابتُ الطالبة الثاني بلغة العربية والإنجليزية. هذا

نوع من تخليط الشفرة في محادثة الطالبات باستخدام اللغتين يسمى تخليط الشفرة

الخارجية (Outner Code Switching).^٢

^٢ أخذت البيانات من الإستماع والكتابة عند الملاحظة.

ط.

المكان	الطريق أمام الإدارة
الوقت	بعد الموجه الليلية
المتكلمة	الطالبة - الطالبة
اللغة	اللغة العربية - اللغة الإنجليزية

طالبة ١: ستذهبن الى كفتير؟

طالبة ٢: نعم!

طالبة ١: أديع Pikset واحد!

الشرح : تحدثتا طالبتان أمام الإدارة، ذهبت إحداهما الى كفتير للإستراء الطعام،

ودعت الطالبة ٢ " Pikset " هي رقائق من الكاسافة وشعره حرّيف. هذه

الظواهر في المجتمع عند المحادثة في حالة غير رسمي، يسمى بظواهر تخليط الشفرة

الخارجية (Outner Code Switching).

ي.

المكان	أمام الإدارة
الوقت	عند الموجه الليلية
المتكلمة	الطالبة – الأستاذا
اللغة	اللغة العربية – اللغة الإندونيسيا

طالبة : أستاذا، أنا Bingung

أستاذا : لماذا ؟ أكتبي فقد، بعد الموجه أنا أفتش لك !

طالبة : نعم أستاذا، أنا أنتظر أمام حجرتكم !

الشرح : نطقت الطالبة في وسط محادثتها كلمة " Bingung ". يدل على وجود

ظواهر اللغة، هذا ظواهر اللغة العربية والاندونيسيا هي ظواهر تخليط الشفرة

الخارجية (Outner Code Switching) .

٢. النوع عن تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري

إن الظواهر تخليط الشفرة في معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري هي

تخليط الشفرة الخارجية، ولا يوجد تخليط الشفرة الداخلية. ذكرت الباحثة النوع عن

تخليط الشفرة الخارجية كما يلي :

نوع تخليط الشفرة	الكلمة	الرقم
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code switching)	أستاذة، أنا Bingung	١
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	أديع Pikset واحد !	٢
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Mom Chin ! أطلب دعائكم في الإختبار !	٣
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Gak hafal ustadzah !	٤
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Bukan <i>ustadzah</i> , the mean is kepala !	٥
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Yes أستاذة	٦
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Miss ! أطلب دعائكم !	٧
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Grammar and English Lesson <i>ustadzah</i> !	٨
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	Ustadzah Ya ?	٩
تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code Switching)	I Think, هما طالبة جديدة	١٠

أن تحليل البيانات في هذا المعهد من الأسئلة الثانية هي وجود ظواهر تخليط الشفرة الخارجية ولا يوجد نوع من تخليط الشفرة الداخلية. الحجّة بعدم ظواهر تخليط الشفرة الداخلية، لأن أوجب المعهد الى الطالبات في استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية. والحجّة الثانية، لا يجوز علي جميع الطالبات استخدام اللغة الإندونيسيا واللغة الأجنبية، حكمه حرام.

٣. العوامل الذي يسبب الى وجود تخليط الشفرة بمعهد دارالسلام كونتور للبنات

الخامس كديرى

بعد قدمت الباحثة السؤال الى مواضيع البحث (Research Object) :

أ. العوامل الذي يسبب الى وجود تخليط الشفرة

١. عدم الوعي من الطالبات، أن اللغة مهمة جدا.

٢. البيئة، هي العامل التي تؤثر في استخدام اللغة للطالبات. الأول، هي البيئة

التي ترغب في استخدام اللغة، الثاني، هي البيئة التي ترغب عن استخدام

اللغة.

٣. عدم الممارسة المفردات التي ألقاها الأستاذات عند المحادثة اليومية.

٤. لم تعود نفسها استخدام اللغة في الحياة اليومية.

ب. الحال عن المسألة بعدم وجود تخليط الشفرة

أ. وجود العام في تحسين اللغة

ب. كتابة المفردات على المجلس ووضعها جانب الطريق.

ت. وجود توفير المفردات، طباعة النشرة الإخبارية.

ث. وجود معمل اللغات، التلفزيون لمشاهدة الأخبار من خارج البلاد.

ج. وجود حلقة دراسية، الإستماع، مشاهدة الأفلام العربية والإنجليزية، سماعة

الغناء الذى ألقى مدرس / مدرسة.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن تحللت الباحثة في بحث العلمى تحت العنوان تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى، قد تحصل على النتائج التالية:

١. الصور تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

وجدت الباحثة كثير من الظواهر تخليط الشفرة في هذا المعهد، وهذه المحادثة في حالة

غير رسمية باستخدام اللغتين أو أكثر. ووجدتها الباحثة ١٧ الصور تخليط الشفرة في المحادثة

اليومية. هذه المحادثة باستخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وقعت هذه الظواهر في المحادثة،

بين الطالبات والأستاذات أى بين الطالبة والطالبة.

٢. النوع تخليط الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

أما تخليط الشفرة ينقسم الى قسمين، الأول تخليط الشفرة الخارجية (Outner Code

Switching)، الثانى تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching). بعد أن بحثت الباحثة

عن تخليط الشفرة في هذا المعهد، ووجدتها نوع من هذه الظواهر هى تخليط الشفرة الخارجية

(Outner Code Switching)، ولم يوجد نوع من تخليط الشفرة الداخلية (Inner Code Switching).

٣. العوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة فى محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى

إن اللغة هى ظواهر الإجتماعية. أما العوامل الذى يسبب الى وجود تخليط الشفرة هى القدرة للإتصال باستخدام اللغة واحدة فأكثر، هدف المتكلمة فى المحادثة. أما تحليل البيانات فى هذه الأسئلة هى البيئة الطالبات عند المحادثة، عدم الممارسة استخدام اللغة الجيدة فى الحياة اليومية. و أما تحليل المسألة هى وجود العام لتحسين اللغة.

ب. الإقتراحات

١. الدعوة الى جميع الطالبات فى معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى، أن يستخدمن اللغة العربية واللغة الإنجليزية جيداً فى أي مكان وفى أي وقت كان.
٢. الدعوة الى جميع الطالبات فى معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى، لابد أن يمارس المفردات التى ألقاها الأستاتيد والأستاذات عند المحادثة فى الحياة اليومية.
٣. الدعوة الى جميع الطالبات فى معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديرى، لابد أن يضع الوعي لإستخدام اللغة فى نفوسهن.

٤. الدعوة الى جميع الطالبات في معهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كديري، أن اللغة

تاج المعهد، استخدامها واجب لأن اللغة مهمة لنا.

٥. الدعوة الى جميع الطلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها، خصوصا الى الباحث / الباحثة

عن تخطيط الشفرة أوسع وأعمق.

عسى الله يعطينا المنفعة في القراءة، وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب

في هذه الجامعة وخاصة للطلاب في شعبة اللغة العربية وأدبها.

الملاحق

الملحق ١



جدول الإشراف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : سيسكا غوستي يوليستين

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٧

شعبة / كلية : اللغة العربية و أدبها / كلية العلوم الإنسانية

العنوان : تحليل الشفرة في محادثة الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس كاديرى
(دراسة اللغة الإجتماعية).

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٨ أكتوبر ٢٠١٣	الموضوع	
٢	١٣ فبراير ٢٠١٤	باب الأول	
٣	٣٠ مايو ٢٠١٤	باب الثاني	
٤	٣٠ مايو ٢٠١٤	باب الثالث	
٥	٥ يونيو ٢٠١٤	باب الرابع	

تقريراً بما لانج، ١٠ يونيو ٢٠١٤

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الأستاذ محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الملحق ٢

Dalam rangka penyusunan skripsi, saya bermaksud untuk mengungkap tentang “Fenomena Campur Kode Dalam Percakapan Santriwati Gontor Putri Lima Kediri”. Hal ini dilakukan untuk memperoleh informasi, saya mengharap kesediaan anda untuk bekerjasama dengan cara memberikan informasi yang sejujurnya sesuai dengan tingkat pengalaman anda. Atas kesediaan anda saya sampaikan terima kasih.

ANGKET PENELITIAN

Identitas

Nama Lengkap :

Kelas :

Daerah Asal :

Penjelasan dan petunjuk pengisian angket.

1. Angket atau soal ini diajukan dalam rangka pembuatan skripsi.
2. Jawaban anda tidak akan mempengaruhi, baik di lingkungan pondok maupun dalam kehidupan.
3. Di bawah ini disediakan beberapa bentuk pertanyaan terkait masalah penelitian yang sedang diteliti. Untuk pertanyaan di bawah ini adalah pertanyaan tertutup.
4. Berilah tanda ceklist (√) pada pilihan yang tersedia menurut jawaban anda.

TABEL 1

No	Uraian	Tanggapan		
		Sering	Jarang Sekali	Tidak Pernah
1	Apakah anda sering menyelipkan kosakata berbahasa Indonesia dalam percakapan anda sehari-hari?			
2	Apakah anda benar-benar menerapkan system bilingual (dua bahasa) dalam keseharian anda, jika anda bercakap-cakap dengan teman atau guru ?			
3	Apakah anda pernah menambahkan kosakata daerah (Inner Code Switching), ketika hendak bicara dengan lawan bicara dalam keadaan informal (santai) ?			
4	Ketika Usbu'ul Arab, pernahkah anda menambahkan kosakata Bahasa Inggris dalam percakapan anda ?			
5	Ketika anda berpidato (Muhadhoroh/ Publik Speaking) berbahasa Inggris, pernahkah anda lupa kosakata Bahasa Inggris tersebut, lalu anda menggantinya dengan makna dalam bahasa lain ?			

TABEL 2

No	Uraian	Tanggapan		
		Setuju	Kurang Setuju	Tidak Setuju
1	Apakah anda menyukai adanya system bilingual (dua bahasa) di pondok ini?			
2	Saya lebih condong menyukai Bahasa Arab dari pada Bahasa Inggris !			
3	Saya lebih condong menyukai Bahasa Inggris dari pada Bahasa Arab !			
4	Menurut saya, santriwati lebih banyak menyukai menggunakan Bahasa Arab dari pada Bahasa Inggris !			
5	Saya lebih condong menyukai Bahasa Arab dan Bahasa Inggris, dari pada harus menyelipkan bahasa daerah dalam percakapan saya !			

الملحق ٣

البيانات عن المقابلات التحريرية المرحلة الثانية

اللوحة ١

الرقم	الأسئلة	التعليق		
		مراراً	نادر	ليس قبل
١	هل تحبين إدخال اللغة الإندونيسيا عند المحادثة اليومية ؟	٧	٢١	١
٢	هل أنتِ تستخدمين ثنائية اللغة عند المحادثة مع الأصدقاء أو الأستاذات ؟	٢٥	٤	-
٣	هل تحبين إدخال المفردات الأجنبية عند المحادثة في حالة غير رسمية ؟	٢	٤	٢٣
٤	إدخال اللغة الإنجليزية عند أسبوع العرب !	٤	٢٠	٥
٥	إدخال اللغة العربية أى اندونيسيا عند المحاضرة في اللغة الإنجليزية !	٥	١٢	١٢

اللوحة ٢

الرقم	الأسئلة	التعليق		
		موافق	أقلّ موافق	غير موافق
١	هل تحبين ثنائية اللغة في هذا المعهد ؟	٢٥	١	-
٢	أحب اللغة العربية بنسبة الى اللغة الإنجليزية !	١٥	١٢	١
٣	أحب اللغة الإنجليزية بنسبة الى اللغة العربية !	٦	١٧	٢
٤	حب اللغة العربية أكثر بنسبة الى اللغة الإنجليزية عند الطالبات !	٢٠	٦	-
٥	أحب اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، بنسبة إدخال اللغة الأجنبية في محادثة اليومية !	٢٥	١	-

البيانات عن المقابلات التحريرية المرحلة الثالثة

اللوحة ١

العليق	الأسئلة		الرقم
	نادر	مرارًا	
ليس قبل			
٣	١٢	١٧	١ هل تحبين إدخال اللغة الإندونيسيا عند المحادثة اليومية؟
-	٧	٢٥	٢ هل أنتِ تستخدمين ثنائية اللغة عند المحادثة مع الأصدقاء أو الأستاذات؟
١٥	١٤	٣	٣ هل تحبين إدخال المفردات الأجنبية عند المحادثة في حالة غير رسمية؟
١٠	١٧	٥	٤ هل تحبين إدخال اللغة الإنجليزية عند أسبوع العرب؟
١٨	٤	١٠	٥ إدخال اللغة العربية أي اندونيسيا عند المحاضرة في اللغة الإنجليزية

اللوحة ٢

الرقم	الأسئلة	التعليق		
		موافق	أقلّ موافق	غير موافق
١	هل تجيب بوجود طريقة ثنائية اللغة في هذا المعهد ؟	٢٩	١	-
٢	أحب اللغة العربية بنسبة اللغة الإنجليزية !	٢٥	٧	-
٣	أحب اللغة الإنجليزية بنسبة اللغة العربية !	٨	١٨	٢
٤	حب اللغة العربية أكثر بنسبة الى اللغة الإنجليزية عند الطالبات !	٢٦	٤	-
٥	أحب اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، بنسبة إدخال اللغة الأجنبية في محادثة اليومية !	٢٧	٢	١

البيانات عن المقابلات التحريرية المرحلة الرابعة

اللوحة ١

الرقم	الأسئلة	التعليق		
		مراراً	نادر	ليس قبل
١	هل تحبين إدخال اللغة الإندونيسيا عند المحادثة اليومية؟	٧	١٨	-
٢	هل أنتِ تستخدمين ثنائية اللغة عند المحادثة مع الأصدقاء أو الأستاذات ؟	١٩	٦	-
٣	هل تحبين إدخال المفردات الأجنبية عند المحادثة في حالة غير رسمية ؟	٢	١٠	١٣
٤	هل تحبين إدخال اللغة الإنجليزية عند أسى ابوع العرب	٣	١٥	٧
٥	إدخال اللغة العربية أى اندونيسيا عند المحاضرة في اللغة الإنجليزية	٥	٩	١١

اللوحة ٢

الرقم	الأسئلة	التعليق		
		موافق	أقلّ موافق	غير موافق
١	هل تجيب طريقة ثنائية اللغة في هذا المعهد؟	٢٣	١	-
٢	أحب اللغة العربية بنسبة الى اللغة الإنجليزية!	١٥	٨	١
٣	أحب اللغة الإنجليزية بنسبة الى اللغة العربية!	٩	١٤	١
٤	حب اللغة العربية أكثر بنسبة الى اللغة الإنجليزية عند الطالبات!	٢١	٢	١
٥	أحب اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، بنسبة إدخال اللغة الأجنبية في محادثة اليومية!	٢٣	-	١

الخلاصة اللوحة ١ :

المرحلة الثانية : نادر، إدخال اللغة الإندونيسيا في المحادثة (٢١ طالبة)

المرحلة الثالثة : مرارا، إدخال اللغة الإندونيسيا في المحادثة (١١ طالبة)

المرحلة الرابعة : نادر، إدخال اللغة الإندونيسيا في المحادثة (١٨ طالبة)

في مرحلة الثانية نادر، في إدخال اللغة الإندونيسيا بنسبة المرحلة الرابعة. وفي مرحلة الثالثة أكثر، في استخدام اللغة الإندونيسيا في محادثة اليومية.

الخلاصة اللوحة ٢ :

أن الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس، حب اللغة العربية بنسبة اللغة الإنجليزية.

أن الطالبات بمعهد دارالسلام كونتور للبنات الخامس، عندهن أحسن إدخال اللغة العربية و اللغة الإنجليزية بنسبة إدخال اللغة الأجنبية في المحادثة.

الملحق ٤

حب الطالبات اللغة العربية بنسبة الى اللغة الانجليزية

اللوحة ١

عدد الطالبات	المرحلة	الرقم
١٥	الثاني C	١
٢٥	الثالث B	٢
١٥	الرابع B	٣

حب الطالبات اللغة الانجليزية بنسبة الى اللغة العربية

اللوحة ٢

عدد الطالبات	المرحلة	الرقم
٦	الثاني C	١
٨	الثالث B	٢
٩	الرابع B	٣

الملحق هـ

اللوحة ١



اللوحة ٢



اللوحة ٣



اللوحة ٤



اللوحة ٥



اللوحة ٦



اللوحة ٧



اللوحة ٨



اللوحة ٩



اللوحة ١٠



اللوحة ١١



اللوحة ١٢



اللوحة ١٣



اللوحة ١٤



اللوحة ١٥



اللوحة ١٦



اللوحة ١٧





اللوحة ١٩

